

Klassieke Olympiaden 2018-2019

Volwassenen Grieks

Vooraf aan de deelnemers

- De jury verwacht vertalingen in correct Nederlands, waarin de nuances van het Grieks adequaat worden weergegeven. Vertalingen waarvan het Nederlands ook literair verzorgd is maken meer kans op bekroning.
- Let op: bewerkingen en creatieve eigen versies van het verhaal worden uitgesloten. In een Nederlandse vertaling wordt met alle elementen van de originele tekst iets gedaan, en staan in principe geen toegevoegde elementen, anders dan vanuit de noodzaak van het Nederlandse taaleigen.
- Als model voor literaire vertalingen kan men denken aan vertalingen in boekvorm zoals recent uitgegeven bij Athenaeum-Polak & Van Genneep, Historische Uitgeverij, Damon enz.
- U kunt uw vertaling vóór 1 februari 2019 sturen naar klassiekeolympiaden@gmail.com.

Veel succes!



Inleiding

De Griekse dichter Parthenius van Nicaea, kwam in 73 v. Chr. als slaaf naar Rome. Nadat hij was vrijgelaten, werd hij de Griekse leraar voor Vergilius. Zijn poëzie is vooral elegisch en was in de oudheid weliswaar bekend maar toch is er slechts weinig van overgeleverd. Wel is van hem een prozawerkje bewaard gebleven, Ἐρωτικά παθήματα getiteld, dat 36 korte verhalen over ongelukkige liefdes bevat. Deze zijn ontleend aan oudere dichters en geschiedschrijvers en bedoeld als materiaal ten behoeve van het schrijven van epische en elegische gedichten.

Tekst

ΠΕΡΙ ΟΙΝΩΝΗΣ

1 Ἀλέξανδρος ὁ Πριάμου βουκολῶν κατὰ τὴν Ἰδὴν ἠράσθη τῆς Κεβρήνος
2 θυγατρὸς Οἰώνης· λέγεται δὲ ταύτην ἔκ του θεῶν κατεχομένην θεσπίζειν
3 περὶ τῶν μελλόντων, καὶ ἄλλως δὲ ἐπὶ συνέσει φρενῶν ἐπὶ μέγα
4 διαβεβοῆσθαι. Ὁ οὖν Ἀλέξανδρος αὐτὴν ἀγαγόμενος παρὰ τοῦ πατρὸς
5 εἰς τὴν Ἰδὴν, ὅπου αὐτῷ οἱ σταθμοὶ ἦσαν, εἶχε γυναῖκα, καὶ αὐτῇ
6 φιλοφρονούμενος μηδαμὰ προλείψειν, ἐν περισσοτέρᾳ τε τιμῇ ἔξειν· ἡ δὲ
7 συνιέναι μὲν ἔφασκεν εἰς τὸ παρὸν ὡς δὴ πάνυ αὐτῆς ἐρώη, χρόνον
8 μέντοι τινὰ γενήσεσθαι, ἐν ᾧ ἀπαλλάξας αὐτὴν εἰς τὴν Εὐρώπην
9 περαιωθήσεται, κάκεῖ πτοηθεὶς ἐπὶ γυναικὶ ξένην πόλεμον ἐπάξεται τοῖς
10 οἰκείοις· ἐξηγεῖτο δὲ ὡς δεῖ αὐτὸν ἐν τῷ πολέμῳ τρωθῆναι, καὶ ὅτι οὐδεὶς
11 αὐτὸν οἶός τε ἔσται ὑγιῆ ποιῆσαι ἢ αὐτῇ· ἐκάστοτε δὲ ἐπιλεγομένης
12 αὐτῆς ἐκεῖνος οὐκ εἶα μεμνησθαι. Χρόνου δὲ προϊόντος ἐπειδὴ Ἑλένην
13 ἔγημεν, ἡ μὲν Οἰώνη μεμφομένη τῶν πραχθέντων τὸν Ἀλέξανδρον εἰς
14 Κεβρήνα, ὅθεν περ ἦν γένος, ἀπεχώρησεν· ὁ δὲ, παρήκοντος ἤδη τοῦ
15 πολέμου, διατοξευόμενος Φιλοκτῆτη τιτρώσκειται. Ἐν νῶ δὲ λαβὼν τὸ
16 τῆς Οἰώνης ἔπος, ὅτε ἔφατο αὐτὸν πρὸς αὐτῆς μόνης οἶόν τε εἶναι
17 ἰαθῆναι, κήρυκα πέμπει δεησόμενον, ὅπως ἐπειχθεῖσα ἀκέσηται τε αὐτὸν
18 καὶ τῶν παροιχομένων λήθην ποιήσεται, ἅτε δὴ κατὰ θεῶν βούλησιν
19 ἀφικομένων· ἡ δὲ αὐθαδέστερον ἀπεκρίνατο ὡς χρή παρ' Ἑλένην αὐτὸν
20 ἰέναι κάκείνης δεῖσθαι, αὐτὴ δὲ μάλιστα ἠπείγετο ἔνθα δὴ ἐπέπυστο
21 κεῖσθαι αὐτόν. Τοῦ δὲ κήρυκος τὰ λεχθέντα παρὰ τῆς Οἰώνης θάπτον
22 ἀπαγγείλαντος, ἀθυμήσας ὁ Ἀλέξανδρος ἐξέπνευσεν, Οἰώνη δὲ ἐπεὶ

- 23 νέκυν ἤδη κατὰ γῆς κείμενον ἔλθοῦσα εἶδεν, ἀνώμωξέν τε καὶ πολλὰ
24 κατολοφυραμένη διεχρήσατο ἑαυτήν.

Parthenius, *Erotika Pathemata* 4

Aantekeningen

regel 1 ὁ Ἀλέξανδρος

Paris

regel 1 ὁ Κεβρῆν, Κεβρῆνος

Kebren (*god van rivier bij Troje*)

regel 2 του

= τινος

regel 6 φιλοφρονούμενος

vul aan: ὑπέσχετο

regel 11 ἐπιλεγομένης

vul aan: ταῦτα